

Mapa rowerowa

Awers:

Wymiana Planu Miasta w lewym dolnym rogu na przekazany przez Zamawiającego plik

Rewers:

Wersja polska

Szlak rowerowy „Świdny Las” zdjęcie nr 1

Zdjęcie do wymiany, na przekazane przez Zamawiającego

Szlak rowerowy „Dookoła...”

tekst nr 8 – dot. Kościoła.

Jest: Kościół udostępniany do zwiedzania po zgłoszeniu telefonicznym – 693 632 796

Ma być: W okresie od kwietnia do października kościół jest udostępniany do zwiedzania we wtorki, środy i czwartki w godz. 12:00 – 17:00, po zgłoszeniu telefonicznym pod numerem: 693 632 796.

Międzynarodowy Nadmorski Szlak Rowerowy R – 10

Tekst nr 14 Fort Zachodni

Jest: Wstęp: 10 zł, 8 zł ulgowy(emeryci, renciści, grupy powyżej 20 osób), 5 zł (dzieci 7-14 lat).
Sprzedaż pamiątek.

Ma być: Wstęp: normalny 12 zł, ulgowy 10 zł (emeryci, renciści, grupy powyżej 20 osób), dzieci w wieku 7-14 lat 8 zł. Sprzedaż pamiątek.

Pod zdjęciem dodać adres strony internetowej: www.fortzachodni.pl

Tekst nr 15 Fort Anioła

Jest: Wstęp: 9 zł/8 zł (emeryci i renciści), 6 zł (dzieci i grupy pow. 10 osób)

Ma być: Wstęp: normalny 10 zł, ulgowy 8 zł (studenci, emeryci i renciści), 7 zł (dzieci w wieku 7 - 14 lat oraz grupy powyżej 15 osób)

Dodać: Kopalnia Bursztynu czynna V – IX, wstęp 12 zł

Pod zdjęciem dodać adres strony internetowej: fortaniola.pl

Tekst nr 17 Muzeum Rybołówstwa Morskiego

W cenniku po słowie: ulgowy dodać: (emeryci, renciści oraz uczniowie do 18 roku życia).

Pod zdjęciem dodać adres strony internetowej: www.muzeum-swinoujscie.pl

Tekst nr 19 Latarnia morska

Jest: Wstęp: 7 zł, ulgowy 5 zł

Ma być: Wstęp: normalny 8 zł, ulgowy 5 zł (dzieci od 5 roku życia, uczniowie, studenci, emeryci i renciści), 4 zł grupy powyżej 20 osób.

Pod zdjęciem dodać adres strony internetowej: www.latarnie.pl/latarnia-morska-swinoujscie

Tekst nr 20

Przy falochronie centralnym proszę dodać zdanie:

W trakcie budowy wmurowano dwie kamienne tablice dla upamiętnienia ważnych wydarzeń.

Tekst nr 21

Jest: „Dzwon”

Ma być: Bateria „Göben”, zw. „Dzwon”....

Szlak rowerowy dookoła Zalewu Szczecińskiego

Tekst nr 23

Istniejący tekst proszę wymienić na poniższy:

Warszów pełni funkcję dzielnicy przemysłowej; tu znajdują się największe zakłady związane z gospodarką morską oraz węzły komunikacyjne- terminal promowy, dworzec PKP i PKS. Tutaj dochodzi droga międzynarodowa E-65. Przytór oraz wyspa Karsibór do XVII wieku pełniły rolę pra-Świnoujścia. Obecnie są tu doskonałe warunki do rozwoju agroturystyki, uprawiania wędkarstwa i sportów wodnych. Na północy wyspy utworzona została ostoja ptaków Karsiborska Kępa. Na powierzchni przeszło 180 hektarów występuje ok. 140 gatunków ptaków, w tym również gatunki bardzo rzadkie.

Warto zobaczyć:

C. Bansin terrarium:

Jest: Wstęp: osoby dorosłe 6 €, dzieci od 3 do 14 lat 4 €, dzieci do lat 3 bezpłatnie

Ma być: osoby dorosłe 8 €, dzieci od 3 do 14 lat 5 €, dzieci do lat 3 bezpłatnie

D. Benz

Jest: maj – 15 październik wtorki-soboty w godz. 10:00 – 17:00

Wstęp: osoby dorosłe 1.5 €, dzieci 0.75 €

Ma być: kwiecień – październik codziennie oprócz poniedziałków w godz. 10:00 – 17:00

Wstęp: osoby dorosłe 2 €, dzieci 1 €

E. Muzeum

dodać: po słowach: studenci 5 €

słowa: dla grup zorganizowanych powyżej 10 osób: 6 €/os. dorosłe, 4 €/dzieci

F. Korswandt

Jest: Wstęp: 18 dołków 55 € osoby dorosłe, 25 € dzieci do lat 18

Wstęp: 18 dołków 60 € osoby dorosłe, 25 € dzieci do lat 18

G. Neu Pudagla

podmienić zdjęcie na poniższe:



H. Peenemünde -

po ostatnim wyrazie dodać słowa: platforma widokowa 1€

I. Peenemünde – muzeum zabawek:

Jest: Wstęp: bilet normalny 6 €, ulgowy 3 €,

Ma być: Wstęp: osoby od 15 roku życia 7 €, dzieci od 3 do 14 lat 4€, dzieci do lat 3 bezpłatnie

J. Prätenow

Jest: Wstęp: dorośli 2, 20 €, dzieci w wieku 7 - 16 lat 1,10 €

Ma być: Wstęp: dorośli 5 €, dzieci do 6 roku życia bezpłatnie, od 6 do 16 lat 3 €, grupy od 6 osób 4 €

K. Trassenheide – motylarnia

Od słów: Godziny otwarcia, proszę wymienić tekst na poniższy:

Czynne przez cały rok w godz. 10:00 – 16:00. Wstęp: osoby dorosłe 14 €, dzieci do 14 roku życia 8 €, bilety rodzinne 2os. dorosłe + troje dzieci 28 €, dla grup zorganizowanych: do 10 osób dorosłych 9 €/os., powyżej 10 osób 3 €/os., do 10 dzieci 5,50 €/dziecko, powyżej 10 dzieci 3 €

L. Trassenheide – Dom na głowie

Po słowie: Wstęp, proszę wymienić tekst na poniższy:

dorośli 7€, dzieci, uczniowie, studenci emeryci 6 €, bilety rodzinne: „Mały” - 2 os. dorosłe + 1 dz. /16 €, „Duży” - 2 osoby dorosłe + 2 dzieci 20 €, „XXL” – 2 os. dorosłe + 3 dzieci 24€ (dzieci w wieku 3 – 16 lat), grupy powyżej 15 osób 5€

M. Zinnowitz - Gondola

Od słów Godziny otwarcia proszę wymienić tekst na poniższy:

Godziny otwarcia: IV, V, IX, X od 10:00 – 19:00, VI, VII, VIII od 10:00 – 21:00, XI – III (oprócz pon. i wt.) od 11:00 – 16:00

Wstęp: osoby dorosłe 8 €, dzieci do 15 roku życia 5 €, osoby niepełnosprawne (z ważną legitymacją) 6 €, bilety rodzinne: 2 os. dorosłe + 1 dziecko 19 €, 2 os. dorosłe + 2 dzieci 21€, 2 os. dorosłe + 3 dzieci 23 €

N. Zinnowitz – Termy Bursztynowe

Po słowie: Wstęp, proszę wymienić tekst na poniższy:

basen z wodą morską os. dorosłe 15,80 €, dzieci (od 3 - 12 lat) 9,80 €, basen termalny os. dorosłe 17,80 €, dzieci (od 3 - 12 lat) 12,80 €, basen termalny + z wodą morską os. dorosłe 29,60 €, dzieci (od 3 - 12 lat) 18,40 € / bilety całodzienne

Inne miejsca warte zobaczenia

Q. Po słowach: Ogród botaniczny, proszę umieścić adres: www.landgasthaus-klein.de

Jest: Młyn w Mellenthin i adres strony ogrodu botanicznego

ma być: ZAMEK NA WODZIE W MELLENTHIN www.wasserschloss-mellenthin.de

Na I okładce ze zdjęciem proszę dodać na dole adres:

www.swinoujscie360.eu

Tyłna okładka

Jest: fax: +48 91 16 29, Ma być: +48 91 327 16 29, +48 91 327 16 30

WYDAWCA:

V wydanie Świnoujście 2016, ma być: VI wydanie Świnoujście 2018

Jest: nakład: 1 200 ma być: 6 000

Rewers:

Wersja niemiecka

RADROUTE „Świdny Las” zdjęcie nr 1

Zdjęcie do wymiany, na przekazane przez Zamawiającego

RADROUTE „RUND UM DIE INSEL...”

tekst nr 8 – dot. Marienkirche

Po ostatnim zdaniu proszę wstawić tekst:

In der Zeit von April bis Oktober ist die Kirche dienstags, mittwochs und donnerstags zur Besichtigung für Besucher zwischen 12:00 und 17:00 Uhr, nach telefonischer Anfrage unter der Tel.-Nr.:

+ 48 693 632 796 geöffnet.

INTERNATIONALER KÜSTENRADWANDERWEG R-10

Tekst nr 14 West Fort

Po słowie: Eintritt, proszę wymienić tekst na poniższy:

Normaltarif 12 PLN, ermäßigt 10 PLN (Rentner, Frührentner, Gruppen über 20 Personen), Kinder von 7-14 Jahren 8 PLN. Verkauf von Souvenirs.

Pod zdjęciem dodać adres strony internetowej: www.fortzachodni.pl

Tekst nr 15 Fort Engelsburg

Po słowie: Eintritt, proszę wymienić tekst na poniższy:

Normaltarif 10 PLN, ermäßigt 8 PLN (Studenten, Rentner, Frührentner), 7 PLN Kinder von 7-14 Jahren und Gruppen über 15 Personen), Bernstein - Grube geöffnet Mai – September, Eintritt 12 PLN

Pod zdjęciem dodać adres strony internetowej: fortaniola.pl

Tekst nr 17 Altes Rathaus

W cenniku po słowie: ermäßigt dodać: (Rentner, Frührentner sowie Schüler unter 18 Jahren).

Pod zdjęciem dodać adres strony internetowej: www.muzeum-swinoujscie.pl

Tekst nr 19 Leuchtturm

Jest: Eintritt: 7 zł/ 5 zł ermäßigt

Ma być: Eintritt: Normaltarif 8 PLN, ermäßigt 5 PLN (Kinder ab 5 Jahren, Schüler, Studenten, Rentner und Frührentner), 4 PLN Gruppen über 20 Personen.

Pod zdjęciem dodać adres strony internetowej: www.latarnie.pl/latarnia-morska-swinoujscie

Tekst nr 20

Jest: Ostmole, ma być: Zentraler Wellenbrecher

proszę dodać zdanie:

Während des Baus wurden zwei Steintafeln gebaut, um an wichtige Ereignisse zu erinnern.

Tekst nr 21

Jest: „Glocke“.....

Ma być: Batterie "Göben", genannt die „Glocke“...

Teilstück der Radroute Rund.....

Tekst nr 23

Istniejący tekst proszę wymienić na poniższy:

Warszów dient als Industriegebiet; hier befinden sich die größten Betriebe aus der Branche der Meereswirtschaft sowie Verkehrsknotenpunkte - Fährterminal, Bahnhof und Busbahnhof. Es ist an die internationale Straße E-65 angebunden. Przytór und die Insel Karsibór bildeten bis zum 17. Jahrhundert das Ur-Swinemünde. Derzeit gibt es vorzügliche Bedingungen für die Entwicklung von Agrotourismus, den Angel- und Wassersport. Das Vogelschutzgebiet Karsiborska Kępa wurde im Norden der Insel eingerichtet. Auf einer Fläche von über 180 Hektar leben rund 140 Vogelarten, darunter auch sehr seltene Arten.

EINEN BESUCH WERT:

C. Bansin terrarium:

Jest: Eintritt: 6 € Erw., 4 € Kinder 3 – 14 J, Kinder bis 3 J kostenlos

Ma być: Eintritt: 8 € Erw., 5 € Kinder 3 – 14 J, Kinder bis 3 J kostenlos

D. Benz

Jest: Mai – 15 November: Di. -Sa. 10:00 – 17:00

Eintritt: Normal 1.5 €, Ermäßigt: 0.75 €

Ma być: April –October: Di. - So. 10:00 – 17:00

Eintritt: Normal 2 €, Ermäßigt: 1 €

E. DARGEN

Jest: Eintritt: Eintrittskarte: 4 €, Ermäßigt: 2, 50 €

Ma być: Eintritt: 7, 50 €, Kinder unter 6 Jahren, Studenten, 5 €, organisierte Gruppen über 10 Personen: 6 €/Erwachsene, 4 €/Kinder

F. Korswandt

Jest: Eintritt: 18 - Loch 55 € Erwachsene, 25 € Kinder bis 18 J

Ma być: Eintritt: 18 - Loch 60 € Erwachsene, 25 € Kinder bis 18 J

G. Neu Pudagla

podmienić zdjęcie na poniższe:



H. Peenemünde -

po ostatnim wyrazie dodać słowa: Aussichtsplattform 1€

I. Peenemünde – Spielzeugmuseum

Jest: Eintritt: Normal 6 €, Ermäßigt 3 €,

Ma być: Eintritt: Personen ab 15 Jahren 7 €, Kinder von 3 bis 14 Jahren 4 €, Kinder bis 3 Jahre gratis

J. Prätenow

Po słowie: Eintritt, proszę wymienić tekst na poniższy:

Erwachsene 5 €, Kinder bis 6 Jahre kostenlos, 6 bis 16 Jahre 3 €, Gruppen ab 6 Personen 4 €

K. Trassenheide – Schmetterlingsfarm

Od słów: Öffnungszeiten, proszę wymienić tekst na poniższy:

Das ganze Jahr von 10:00 bis 16:00 Uhr geöffnet. Eintritt: Erwachsene 14 €, Kinder bis 14 Jahre 8 €,

Familienkarten 2 Personen Erwachsene + drei Kinder 28 €, für organisierte Gruppen: bis 10

Erwachsene 9 € / Person, über 10 Personen 3 € / Person, bis 10 Kinder 5,50 € / Kind,

über 10 Kinder 3 €

L. Trassenheide – Die welt....

Po słowie: Eintritt, proszę wymienić tekst na poniższy:

Erwachsene 7 €, Kinder, Studenten, Rentner 6 €, Familienkarten: „Klein“ - 2 Erwachsene + 1 Kind / 16 €, „Groß“ - 2 Erwachsene + 2 Kinder 20 €, „XXL“ - 2 Erwachsene + 3 Kinder 24 € (Kinder im Alter von 3 - 16 Jahren), Gruppen über 15 Personen 5 €

M. Zinnowitz - Tauchgondel

Od słów: Öffnungszeiten, proszę wymienić tekst na poniższy:

Öffnungszeiten: April, Mai, September, Oktober von 10:00 bis 19:00 Uhr, Juni, Juli, August von 10:00 bis 21:00 Uhr, November - März (außer Mo. und Di.) von 11:00 bis 16:00 Uhr Eintritt: Erwachsene € 8, Kinder bis 15 Jahre € 5, Personen mit Behinderung (mit gültigem Ausweis) 6 €, Familienkarten: 2 Erwachsene + 1 Kind 19 €, 2 Erwachsene + 2 Kinder 21 €, 2 Erwachsene + 3 Kinder 23 €

N. Zinnowitz – Bernsteintherme

Po słowie: Eintritt, proszę wymienić tekst na poniższy:

Meerwasserbecken Erwachsene 15,80 €, Kinder (3 - 12 Jahre) 9,80 €, Thermalbecken Erwachsene 17,80 €, Kinder (3 - 12 Jahre) 12,80 €, Thermalbecken + Meerwasserbecken Erwachsene 29,60 €, Kinder (3 - 12 Jahre) 18,40 € / Ganztagskarten

SEHENSWERTES

Q.

Proszę istniejący tekst zamienić na poniższy:

BOTANISCHER GARTEN, www.landgasthaus-klein.de

WASSERSCHLOSS MELLENTHIN www.wasserschloss-mellenthin.de

Na I okładce ze zdjęciem proszę dodać na dole adres:

www.swinoujscie360.eu

Tylna okładka

Jest: fax: +48 91 16 29, Ma być: +48 91 327 16 29, +48 91 327 16 30

HERAUSGEBER:

Fünfte Ausgabe Świnoujście 2016, ma być: Sechste Ausgabe Świnoujście 2018

Jest: Auflage: 1 200 ma być: Auflage: 6 000

Wersja angielska

„Świdny Las” Biking Trail

zdjęcie nr 1

Zdjęcie do wymiany, na przekazane przez Zamawiającego

Round Karsibór Island

tekst nr 8 – dot. The church of the Holy Virgin Mary

Po ostatnim zdaniu proszę wstawić tekst:

Between April and October, the church is open for visitors on Tuesdays, Wednesdays and Thursdays, between 12:00 and 5:00 p.m. Please book in advance by calling at + 48 693 632 796.

R-10 INTERNATIONAL COASTAL....

Tekst nr 14 Western Fort

Po słowie: Entrance fee, proszę wymienić tekst na poniższy:

regular ticket – PLN 12, discount ticket – PLN 10 (old-age pensioners and disability pensioners, groups of 20 people or more), children aged 7-14 – PLN 8.00.

Pod zdjęciem dodać adres strony internetowej: www.fortzachodni.pl

Tekst nr 15 Angel’s Fort

Po słowie: Entrance fee, proszę wymienić tekst na poniższy:

regular tickets – PLN 10, discount tickets – PLN 8.00 (students, old-age pensioners and disability pensioners), PLN 7.00 (children aged 7-14, and groups of 15 people or more). The Amber Mine is open between May and September; Tickets – PLN 12.

Pod zdjęciem dodać adres strony internetowej: fortaniola.pl

Tekst nr 17 Altes Rathaus

W cenniku po słowie: reduced, dodać:

(old-age pensioners, disability pensioners and pupils under 18).

Pod zdjęciem dodać adres strony internetowej: www.muzeum-swinoujscie.pl

Tekst nr 19 Leuchtturm

Jest: Entrance 7 PLN regular ticket/ 5 PLN reduced

Ma być: Entrance: regular ticket – PLN 8, discount ticket – PLN 5 (children under 5, pupils, students, old-age pensioners and disability pensioners), groups of 20 people or more – PLN 4.00.

Pod zdjęciem dodać adres strony internetowej: www.latarnie.pl/latarnia-morska-swinoujscie

Tekst nr 20

na końcu tekstu proszę dodać zdanie:

During construction works, two stone plaques were placed on the wall to commemorate important events.

Tekst nr 21

Jest: "The Bell".....

Ma być: "Göben" battery called "Dzwon" ("The Bell")

Part of The biking trail.....

Tekst nr 23

Istniejący tekst proszę wymienić na poniższy:

Warszów is an industrial district, housing the largest enterprises operating in the maritime-economy sector, and a transport hub encompassing a ferry terminal, a railway station and a bus station. The district can be accessed from the E-65 express way. Until the 17th Century, the village of Przytór and Karsibór island were the predecessors of Świnoujście, in terms of the town's functions. These are currently characterised by excellent conditions for agri-tourism, angling and water sports. A bird refuge called Kępa Karsiborska was created in the north part of the island. There are over 140 bird species, including rare breeds, living in the area of over 180 hectares.

Places worth visiting:

C. Bansin terrarium:

Jest: Entrance fee: Adults 6 €, children 3 – 14 years old 4 €,

Ma być: Entrance fee: Adults 8 €, children 3 – 14 years old 4 €, children under 3 years old free

D. Benz

Jest: May – 15 October: Tue. -Sat. 10:00 – 17:00

Entrance fee: Adults 1.5 €, concessions 0.75 €

Ma być: April –October: Tue. - Sun. 10:00 – 17:00

Entrance fee: Adults 2 €, concessions 1 €

E. DARGEN

Jest: Entrance fee: Adults 7.50 €, concessions 5 €

Ma być: Entrance fee: Adults 7.50 €, children under 6 years old, students 5 €. Tickets for organised groups of 10 people or more. EUR 6.00 for adults, and EUR 4 for children.

F. Korswandt

Jest: Entrance fee: 18 holes (eighteen holes) 55 € Adults, 25 € children under 18 years old

Ma być: Entrance fee: 18 holes (eighteen holes) 60 € Adults, 25 € children under 18 years old

G. Neu Pudagla

podmienić zdjęcie na poniższe:



H. Peenemünde - Historical

po ostatnim wyrazie dodać słowa: A viewing platform – EUR 1.00

I. Peenemünde – Toy museum

Jest: Entrance fee: Adults 6 €, concession 3 €,

Ma być: Entrance fee: visitors over 15 – EUR 7, children aged 3-14 – EUR 4.00, children under 3 – free of charge.

J. Prätenow

Po słowie: Entrance fee, proszę wymienić tekst na poniższy:

adults – EUR 5.00. Children under 6 – free of charge; children aged 6-16 – EUR 3, groups over 6 people – EUR 4.00.

K. Trassenheide – Butterfly

Od słów: Opening hours, proszę wymienić tekst na poniższy:

Open all year between 10:00 a.m. and 4:00 p.m. Tickets: adults – EUR 14; children under 14 – EUR

8.00, family tickets (two adults + 3 children) – EUR 28; for organised groups: under 10 adults – EUR 9 per person, over 10 people – 3 EUR per person, groups of up to 10 children, EUR 5.10 per child, groups of 11 children or more – EUR 3 per child.

L. Trassenheide – The upside down house

Po słowie: Entrance fee, proszę wymienić tekst na poniższy:

Adults – EUR 7; children, students, old-age pensioners – EUR 6. Family tickets: “small” – 2 adults + 1 child - EUR 16,00; “Large” – 2 adults + 2 children – EUR 20; “XXL” – 2 adults + 3 children – EUR 24 (children aged 3-16); groups of 15 people or more – EUR 5.

M. Zinnowitz – Diving gondola

Po słowach: Opening hours, proszę wymienić tekst na poniższy:

April, May, September, October – 10:00 a.m. to 7:00 p.m., June, July, August – 10:00 a.m. to 9:00 p.m. , November –March (except Mondays and Tuesdays) 11:00 a.m. to 4:00 p.m.

Tickets: adults – EUR 8.00, children under 15 – EUR 5, persons with disabilities (with a valid document confirming disability) – EUR 6; family tickets: 2 adults + 1 child – EUR 19, 2 adults + 2 children – EUR 21; 2 adults + 3 children – EUR 23.

N. Zinnowitz – Amber Thermal...

Po słowie: Entrance fee, proszę wymienić tekst na poniższy:

Seawater pool: adults EUR 15.80, children (aged 3-12) – EUR 9.80, thermal pool: adults – EUR 17.80, children (aged 3-12) – EUR 12.80, thermal pool + seawater pool: adults – EUR 29.60, children (aged 3-12): EUR 18.40 per an all-day ticket.

Q.

Proszę istniejący tekst zamienić na poniższy:

THE BOTANICAL GARDEN, www.landgasthaus-klein.de

THE WATER CASTLE OF MELLENTHIN, www.wasserschloss-mellenthin.de

Na I okładce ze zdjęciem proszę dodać na dole adres:

www.swinoujscie360.eu

Tylna okładka

Jest: fax: +48 91 16 29, Ma być: +48 91 327 16 29, +48 91 327 16 30

EDITOR

Fifth Edition Świnoujście 2016, ma być: Sixth edition Świnoujście 2018

Jest: Issue: 1 200 ma być: Issue: 3000

